

МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО СПЕЦИАЛЬНОГО
ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН



БУХАРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ

«УТВЕРЖДАЮ»:
проректор по учебной работе
Бухарского государственного университета
Жумаев Р.Г.
2022 года

СИЛЛАБУС (рабочая учебная программа)
по дисциплине

ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В СФЕРЕ
ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ
(блок 1.06)
1-курс

Код дисциплины: SAT1104
Направление бакалавриата: 60230200 – Теория и практика перевода (англ.)
Семестр: 1
Количество кредитов: 4

Тип занятия	Количество часов	Семестр	
		I	II
Теория (лекции)	20	20	
Практические занятия	40	40	
Лабораторные занятия			
Самообразование	60	60	
Количество аудиторных часов	60	60	
Самообразование	60	60	
Общее количество часов	120	120	

Бухара - 2022

Учебная рабочая программа утверждена постановлением Учебно-методического совета Бухарского государственного университета
Протокол №1 от 30.08. 2022 года.

Программа подготовлена на основе учебной программы предмета «Информационные технологии в сфере обучения иностранному языку», утверждённой Учебно-методическим советом Бухарского государственного университета. Протокол №1 от 30.08. 2022 года.

Составитель:

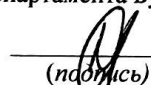
Атаева Г.И. преподаватель кафедры
Информационные технологии
Бухарского государственного университета

Рецензенты:

1. Муродова Ф.Р.- доцент кафедры информационных технологий Бухарского инженерно-технологического института
2. Сайидова Н.С - к.ф.м.н., доцент кафедры Информационные системы и цифровые технологии Бухарского государственного университета

Начальник учебно-методического департамента БухГУ:

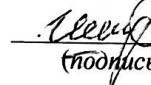
2022 год “ _____ ”


(подпись)

Турсунов М.А.

Заведующий кафедрой
“Информационные системы и цифровые технологии”:

2022 год “ _____ ”


(подпись)

Шафиев Т.Р.

Преподаватель: Атаева Гульсина Исроиловна
Место работы: Бухарский государственный университет
Номер телефона: (+99893) 471-25-13
E-mail: g.i.ataeva@gmail.com

Предусловия:

Для успешного освоения курса студентам достаточно знаний по основам информатики, полученных в рамках общего среднего образования.

Постуловия:

Эта дисциплина служит для приобретения знаний, навыков и компетенций по предмету «Информационные технологии в сфере переводческой деятельности».

Содержание предмета:

Содержание дисциплины охватывает спектр использования компьютерных информационных технологий для использования их в сфере переводческой деятельности.

Цель преподавания предмета

- дать студентам теоретические знания по использованию информационных технологий в переводческой деятельности, правильный выбор программного обеспечения, необходимого для решения задач в их профессиональной деятельности и умение решать задачи на основе полученных знаний, развивать навыки самостоятельного использования современного программного обеспечения информационных технологий.

Задачи предмета - познакомить студентов с современными информационно-коммуникационными средствами и программами перевода, познакомить их с сущностью возможностей информационных технологий и их практическим применением в профессиональной деятельности, а также познакомить с научными достижениями и инновациями. Научить творчеству в области применения информационных технологий.

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать: современные достижения науки и передовой технологии. Основные виды программных продуктов для работы с текстовыми данными и их особенности. Принципы получения, обработки и управления информацией.
2. должен уметь: искать, обрабатывать и анализировать информацию с помощью информационных технологий.
3. должен владеть: навыками работы в текстовых и графических редакторах, базах данных, программах для обработки статистических данных, сервисах Интернета.
4. должен демонстрировать способность и готовность: использовать возможности современных информационных технологий. Работать в

качестве уверенного пользователя с прикладными программами и базами данных.

КАЛЕНДАРНО-ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН ДИСЦИПЛИНЫ

ЛЕКЦИИ

Лекции носят информативный и познавательный характер, основаны на том, что студентам преподается содержание предмета.

Неделя	Часы	Содержание занятия
1	2	<p>Тип занятия: лекция Тема: Информационные технологии в переводе. Информационные технологии в переводе: история и динамика. Литература: Рекомендуется: 1. Баймуратова, У.С. Электронный инструментальный переводчика: учебное пособие. - Оренбургский гос. ун-т. – Оренбург: ОГУ, 2013 – 120 с. 2. Андреева, Е.Д. Теория перевода. Технология перевода: учебное пособие. - Оренбургский гос. ун-т. – Оренбург: ОГУ, 2017 – 152 с. 3. Шевчук В. Н. - Информационные технологии в переводе: Электронные ресурсы переводчика - 2 - Москва: Зсбра Е, 2013.</p>
2	2	<p>Тип занятия: лекция Тема: Работа с текстовым редактором. Работа переводчика с текстовым редактором: средства оптимизации и рецензирование. Аннотирование и реферирование. Литература: Рекомендуется: 1. Бахтиярова, Л.Н. Microsoft Office 2010 Часть I: Работа в текстовом процессоре Microsoft Office Word 2010 Работа в табличном процессоре Microsoft Office Excel 2010: учебное пособие - Н. Новгород: НГПУ, 2012 – 135 с. 2. Joan Lambert, Curtis Frye Microsoft Word 2016 Step-by-Step Guide. Copyright © 2015. PUBLISHED BY Microsoft Press A division of 3. Баймуратова, У.С. Электронный инструментальный переводчика: учебное пособие. - Оренбургский гос. ун-т. – Оренбург: ОГУ, 2013 – 120 с. 4. https://elibr.spbstu.ru/dl/2/s16-159.pdf/view (Тутыгин В.С. Информатика. MicrosoftOffice2016.: Учеб. пособие. СПб.:Изд-во Политехн. ун-та, 2016. 216с)</p>
3	2	<p>Тип занятия: лекция Тема: Работа с презентационными программами. История возникновения презентационных программ. Создание презентаций. Понятие интерактивной презентации. Литература: Рекомендуется:</p>

		<p>1. Бахтиярова, Л.Н. Microsoft Office 2010 Часть I: Работа в текстовом процессоре Microsoft Office Word 2010 Работа в табличном процессоре Microsoft Office Excel 2010: учебное пособие - Н. Новгород: НГПУ, 2012 – 135 с. 2. Joan Lambert, Curtis Frye Microsoft Word 2016 Step-by-Step Guide. Copyright © 2015. PUBLISHED BY Microsoft Press A division of 3. Баймуратова, У.С. Электронный инструментальный переводчика: учебное пособие. - Оренбургский гос. ун-т. – Оренбург: ОГУ, 2013 – 120 с. 4. https://elibr.spbstu.ru/dl/2/s16-159.pdf/view (Тутыгин В.С. Информатика. MicrosoftOffice2016.: Учеб. пособие. СПб.:Изд-во Политехн. ун-та, 2016. 216с)</p>
4	2	<p>Тип занятия: лекция Тема: Машинный перевод. Электронные словари. Использование поисковых систем в переводе. Системы машинного перевода: возможности и эффективность их использования. Двухязычные электронные словари. Одноязычная компьютерная лексикография. Автоматическое составление словариков и словарей. Литература: Рекомендуется: 1. Баймуратова, У.С. Электронный инструментальный переводчика: учебное пособие. - Оренбургский гос. ун-т. – Оренбург: ОГУ, 2013 – 120 с. 2. Шевчук В. Н. - Информационные технологии в переводе: Электронные ресурсы переводчика - 2 - Москва: Зсбра Е, 2013. 3. Моисеева, И. Ю. Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии: учебное пособие / И. Ю. Моисеева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 103 с.</p>
5	2	<p>Тип занятия: лекция Тема: Программы переводческой памяти. Программы памяти переводов. Принципы работы, основные функции и инструменты. Виды программ памяти переводов. Литература: Рекомендуется: Баймуратова, У.С. Электронный инструментальный переводчика: учебное пособие. - Оренбургский гос. ун-т. – Оренбург: ОГУ, 2013 – 120 с. 2. Шевчук В. Н. - Информационные технологии в переводе: Электронные ресурсы переводчика - 2 - Москва: Зсбра Е, 2013.</p>
6	2	<p>Тип занятия: лекция Тема: Сетевые технологии и службы Интернет. Электронные ресурсы. Этические правила работы в сети Интернет.</p>

		<p>Понятие Internet-технологий и службы сети Интернет. Комплексное применение электронных ресурсов в переводе.</p> <p>Литература: Рекомендуется: 1 Стригунов, В. В. Введение в компьютерные сети : учеб. пособие – Хабаровск : Изд-во Тихоокеан. гос. ун-та, 2016 – 103 с. 2. Губин М. С. Преступления в сети Интернет. Учебное пособие / М. С. Губин — «Издательские решения», 2020.</p>
7	2	<p>Тип занятия: лекция Тема: Система MOOK. План лекции 1. Понятие MOOK. 2. Достоинства и недостатки MOOK, 3. Обзор дистанционных курсов.</p> <p>Литература: Рекомендуется: 1. Ли Юань и Стефан Пауэлл. MOOK и открытое образование: Значение для высшего образования, 2013. 2. https://www.iedtech.ru/mooc/</p>
8	2	<p>Тип занятия: лекция Тема: Понятие web-сайта. Язык HTML.</p> <p>Литература: Рекомендуется: 1. Учебник HTML для начинающих./ электронный ресурс 2. Моисеева, И. Ю. Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии: учебное пособие / И. Ю. Моисеева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 103 с.</p>
9	2	<p>Тип занятия: лекция Тема: Облачные технологии и их использование.</p> <p>План лекции: 1. Понятие облачных технологий. 2. Основные виды облачных технологий. 3. Обеспечение безопасности облачных технологий.</p> <p>Литература: Рекомендуется: 1. Облачные технологии в образовании: Сервисы Google. Монография / Г.И. Атаева, Г.Х. Тураева. / Бухара: 2022.</p>
10	2	<p>Тип занятия: лекция Тема: Форматы файлов. Конвертация форматов файлов.</p> <p>План лекции: 1. Понятие файла. 2. Смена форматов файлов. 3. Программы для конвертации файлов.</p> <p>Литература: Рекомендуется: 1 Баймуратова, У.С. Электронный инструментальный переводчика:</p>

	учебное пособие. - Оренбургский гос. ун-т. - Оренбург: ОГУ, 2013 - 120 с. 2. https://www.ilovepdf.com/ru/
--	---

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ

Практические занятия основаны на материалах лекционных занятий и служат для закрепления теоретических знаний. После проведения практического занятия, студент приобретает навыки работы по заданной теме на компьютере и подготавливается к выполнению лабораторной работы.

Недел я	Час ы	Содержание занятия
1	2	<p>Тип занятия: практическое занятие Тема: Работа в текстовом редакторе MS Word. План занятия: 1. Выполнение различных операций с текстом и изображениями в MS Word (создание контента, многоуровневый список, работа со сносками). 2. Работа с элементами WordArt и SmartArt, (редактирование изображения).</p> <p>Литература: Рекомендуется: 1. Бахтиярова, Л.Н. Microsoft Office 2010 Часть I: Работа в текстовом процессоре Microsoft Office Word 2010 Работа в табличном процессоре Microsoft Office Excel 2010: учебное пособие - Н. Новгород: НГПУ, 2012 – 135 с. 2. Joan Lambert, Curtis Frye Microsoft Word 2016 Step-by-Step Guide. Copyright © 2015. PUBLISHED BY Microsoft Press A division of 3. Баймуратова, У.С. Электронный инструментальный переводчика: учебное пособие. - Оренбургский гос. ун-т. - Оренбург: ОГУ, 2013 – 120с. 4. https://elib.spbstu.ru/dl/2/s16-159.pdf/view (Тутыгин В.С. Информатика. MicrosoftOffice2016.: Учеб.пособие. СПб.:Изд-во Политехн. ун-та, 2016. 216с)</p>
2	2	<p>Тип занятия: практическое занятие Тема: Текстовый редактор MS Word. План занятия: 1. Работа с таблицами. 2. Создание сложных таблиц.</p> <p>Литература: Рекомендуется: 1. Информационные технологии: учебник / Л.Н. Демидов, В.Б. Терновсков, С.М. Григорьев, Д.В. Крамалев. — Москва КНОРУС, 2017. — 222 с. 2. Радабаева, И. Жуковская, Д.Хашимова. Информационно-коммуникационные технологии и системы в образовании. Рекомендуются: 1. Бахтиярова, Л.Н. Microsoft Office 2010 Часть I: Работа в текстовом</p>

		<p>процессоре Microsoft Office Word 2010 Работа в табличном процессоре Microsoft Office Excel 2010: учебное пособие - Н. Новгород: НГПУ, 2012 – 135 с.</p> <p>2. Joan Lambert, Curtis Frye Microsoft Word 2016 Step-by-Step Guide. Copyright © 2015. PUBLISHED BY Microsoft Press A division of</p> <p>3. Баймуратова, У.С. Электронный инструментальный переводчика: учебное пособие. - Оренбургский гос. ун-т. – Оренбург: ОГУ, 2013 – 120 с.</p> <p>4. https://elib.spbstu.ru/dl/2/s16-159.pdf/view (Тутыгин В.С. Информатика. MicrosoftOffice2016.: Учеб.пособие.СПб.:Изд-во Политехн. ун-та, 2016. 216с)</p>
3	2	<p>Тип занятия: практическое занятие Тема: Текстовый редактор MS Word. План занятия: 1. Дизайн документа. 2. Рецензирование документа. Литература: Рекомендуется: 1. Бахтиярова, Л.Н. Microsoft Office 2010 Часть I: Работа в текстовом процессоре Microsoft Office Word 2010 Работа в табличном процессоре Microsoft Office Excel 2010: учебное пособие - Н. Новгород: НГПУ, 2012 – 135 с. 2. Joan Lambert, Curtis Frye Microsoft Word 2016 Step-by-Step Guide. Copyright © 2015. PUBLISHED BY Microsoft Press A division of 3. Баймуратова, У.С. Электронный инструментальный переводчика: учебное пособие. - Оренбургский гос. ун-т. – Оренбург: ОГУ, 2013 – 120 с. 4. https://elib.spbstu.ru/dl/2/s16-159.pdf/view (Тутыгин В.С. Информатика. MicrosoftOffice2016.: Учеб.пособие.СПб.:Изд-во Политехн. ун-та, 2016. 216с)</p>
4	2	<p>Тип занятия: практическое занятие Тема: Средства создания презентаций. План занятия: 1. Окно презентационной программы Microsoft PowerPoint. 2. Оформление презентации. 3. Настройка анимации (анимация объектов, переходы). Литература: Рекомендуется: 1. Бахтиярова, Л.Н. Microsoft Office 2010 Часть I: Работа в текстовом процессоре Microsoft Office Word 2010 Работа в табличном процессоре Microsoft Office Excel 2010: учебное пособие - Н. Новгород: НГПУ, 2012 – 135 с. 2. Joan Lambert, Curtis Frye Microsoft Word 2016 Step-by-Step Guide. Copyright © 2015. PUBLISHED BY Microsoft Press A division of 3. Баймуратова, У.С. Электронный инструментальный переводчика: учебное пособие. - Оренбургский гос. ун-т. – Оренбург: ОГУ, 2013 – 120 с. 4. https://elib.spbstu.ru/dl/2/s16-159.pdf/view (Тутыгин В.С. Информатика. MicrosoftOffice2016.: Учеб.пособие.СПб.:Изд-во</p>

		<p>Политехн. ун-та, 2016. 216с)</p> <p>Тип занятия: практическое занятие Тема: Создание интерактивной презентации. План занятия: 1. Вставка видеороликов. 2. Вставка звука. 3. Запись с экрана. Литература: Рекомендуется: 1. Бахтиярова, Л.Н. Microsoft Office 2010 Часть I: Работа в текстовом процессоре Microsoft Office Word 2010 Работа в табличном процессоре Microsoft Office Excel 2010: учебное пособие - Н. Новгород: НГПУ, 2012 – 135 с. 2. Joan Lambert, Curtis Frye Microsoft Word 2016 Step-by-Step Guide. Copyright © 2015. PUBLISHED BY Microsoft Press A division of 3. Баймуратова, У.С. Электронный инструментальный переводчика: учебное пособие. - Оренбургский гос. ун-т. – Оренбург: ОГУ, 2013 – 120 с. 4. https://elib.spbstu.ru/dl/2/s16-159.pdf/view (Тутыгин В.С. Информатика. MicrosoftOffice2016.: Учеб.пособие.СПб.:Изд-во Политехн. ун-та, 2016. 216с)</p>
5	2	<p>Тип занятия: практическое занятие Тема: Создание интерактивной презентации. План занятия: 1. Вставка управляющих кнопок. 2. Вставка гиперссылок. Литература: Рекомендуется: 1. Бахтиярова, Л.Н. Microsoft Office 2010 Часть I: Работа в текстовом процессоре Microsoft Office Word 2010 Работа в табличном процессоре Microsoft Office Excel 2010: учебное пособие - Н. Новгород: НГПУ, 2012 – 135 с. 2. Joan Lambert, Curtis Frye Microsoft Word 2016 Step-by-Step Guide. Copyright © 2015. PUBLISHED BY Microsoft Press A division of 3. Баймуратова, У.С. Электронный инструментальный переводчика: учебное пособие. - Оренбургский гос. ун-т. – Оренбург: ОГУ, 2013 – 120 с. 4. https://elib.spbstu.ru/dl/2/s16-159.pdf/view (Тутыгин В.С. Информатика. MicrosoftOffice2016.: Учеб.пособие.СПб.:Изд-во Политехн. ун-та, 2016. 216с)</p>
6	2	<p>Тип занятия: практическое занятие Тема: Средства создания презентаций. План занятия: 1. Окно презентационной программы Microsoft PowerPoint. 2. Оформление презентации. 3. Настройка анимации (анимация объектов, переходы). Литература: Рекомендуется: 1. Бахтиярова, Л.Н. Microsoft Office 2010 Часть I: Работа в текстовом процессоре Microsoft Office Word 2010 Работа в табличном процессоре Microsoft Office Excel 2010: учебное пособие - Н. Новгород: НГПУ, 2012 – 135 с. 2. Joan Lambert, Curtis Frye Microsoft Word 2016 Step-by-Step Guide. Copyright © 2015. PUBLISHED BY Microsoft Press A division of 3. Баймуратова, У.С. Электронный инструментальный переводчика: учебное пособие. - Оренбургский гос. ун-т. – Оренбург: ОГУ, 2013 – 120 с. 4. https://elib.spbstu.ru/dl/2/s16-159.pdf/view (Тутыгин В.С. Информатика. MicrosoftOffice2016.: Учеб.пособие.СПб.:Изд-во Политехн. ун-та, 2016. 216с)</p>
7	2	<p>Тип занятия: практическое занятие Тема: Тестирование знаний иностранного языка с помощью онлайн технологий. https://www.britishcouncil.uz/english/online-test https://www.britishcouncil.org/exam/apts/practice-materials/grammar-vocabulary? ga=2.43514149.1290519224.1651035910-1726237698.1651035910</p>

		<p>https://www.perevod.spbu.ru/testirovanie-online/</p> <p>План занятия: 1. Прохождение тестирования.</p> <p>Литература: Рекомендуется: 1. Laudon J. Laudon K. Management Information Systems. Managing the Digital Firm. 15th Edition /9780134639710.html 2. Р.Дадабаева, И.Жуковская, Д.Хашимова. Информационно-коммуникационные технологии и системы в экономике. Учебник. - Т.: «Иктисодиёт», 2019. - 602 стр. 3. Principles of Information Systems. Stair Ralph Stair George Reynolds. Principles of Information Systems. 13th Edition. 4. 14.http://www.pwc.ru/ru/technology/assets/global_industrv-2016_rus.pdf.</p>
8		<p>Тип занятия: практическое занятие Тема: Электронные словари.</p> <p>План занятия: 1.Работа в ABBY lingvo. 2.Технология работы с электронным словарём.</p> <p>Литература Рекомендуется: 1. GOOGLE DRIVE Google Apps Documents Step-by-Step Guide. https://www.austincc.edu/ITdocs/google/documents/GoogleAppsDocument_s.pdf 2. https://cyberpedia.su/3x89b2.html</p>
9	2	<p>Тип занятия: практическое занятие Тема: Машинный перевод.</p> <p>План занятия: 1.Сопоставительный анализ автоматизированных систем перевода.</p> <p>Литература Рекомендуется: 1. Баймуратова, У.С. Электронный инструментарий переводчика: учебное пособие. - Оренбургский гос. ун-т. – Оренбург: ОГУ, 2013 – 120 с. 2. Шевчук В. Н. - Информационные технологии в переводе: Электронные ресурсы переводчика - 2 - Москва: Зебра Е, 2013. 3. Моисеева, И. Ю. Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии: учебное пособие / И. Ю. Моисеева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 103 с.</p>
10	2	<p>Тип занятия: лекция Тема: Работа в системе MOOC.</p> <p>План лекции 1. https://www.my-mooc.com/ru/categorie/inostrannye-yazyki 2. https://www.britishcouncil.uz/english/mooc 3. https://ru.coursera.org/</p> <p>Литература: Рекомендуется:</p>

		<p>1. Ли Юань и Стефан Пауэлл. MOOC и открытое образование: Значение для высшего образования. 2013. 2. https://www.icdtech.ru/mooc/</p>
11	2	<p>Тип занятия: практическое занятие Тема: Язык HTML.</p> <p>План занятия: 1. Технология работы с текстом. 2. Бегущая строка.</p> <p>Литература Рекомендуется: 1. https://texterra.ru/blog/polnoe-rukovodstvo-po-google-docs.html 2. https://uz.termotools.com/8929-google-docs-for-android-app-released.html https://business.tutsplus.com/ru/tutorials/create-an-eye-catching-resume-in-google-docs--cms-21219</p>
12	2	<p>Тип занятия: практическое занятие Тема: Язык HTML.</p> <p>План занятия: 1. Технология работы со списками. 2. Маркированный и нумерованный списки.</p> <p>Литература Рекомендуется: 1. Учебник HTML для начинающих./ электронный ресурс 2. Моисеева, И. Ю. Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии: учебное пособие / И. Ю. Моисеева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 103 с.</p>
13	2	<p>Тип занятия: практическое занятие Тема: Язык HTML.</p> <p>План занятия: 1. Технология работы с изображениями.</p> <p>Литература Рекомендуется: 1. Учебник HTML для начинающих./ электронный ресурс 2. Моисеева, И. Ю. Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии: учебное пособие / И. Ю. Моисеева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 103 с.</p>
14	2	<p>Тип занятия: практическое занятие Тема: Язык HTML.</p> <p>План занятия: 1. Технология работы с таблицами. 2. Добавление строк и столбцов.</p> <p>Литература Рекомендуется: 1. Учебник HTML для начинающих./ электронный ресурс 2. Моисеева, И. Ю. Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии: учебное пособие / И. Ю. Моисеева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 103 с.</p>

15	2	<p>Тип занятия: практическое занятие Тема: Язык HTML. План занятия: 1. Создание гиперссылок.</p> <p>Литература Рекомендуется: 1. Учебник HTML для начинающих./ электронный ресурс 2. Моисеева, И. Ю. Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии: учебное пособие / И. Ю. Моисеева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 103 с.</p>
16		<p>Тип занятия: практическое занятие Тема: Использование Google Document Services. План занятия: 1. Технология работы с документами. 2. Технология работы с электронными таблицами. 3. Технология работы с презентациями.</p> <p>Литература Рекомендуется: 1. Облачные технологии в образовании: Сервисы Google. Монография / Г.И. Атаева, Г.Х. Тураева. / Бухара: 2022. 2. GOOGLE DRIVE Google Apps Documents Step-by-Step Guide. https://www.austincc.edu/ITdocs/google/documents/GoogleAppsDocuments.pdf</p>
17		<p>Тип занятия: практическое занятие Тема: Использование Google Document Services. План занятия: 1. Технология работы с документами. 2. Технология работы с электронными таблицами. 3. Технология работы с презентациями.</p> <p>Литература Рекомендуется: 1. Облачные технологии в образовании: Сервисы Google. Монография / Г.И. Атаева, Г.Х. Тураева. / Бухара: 2022. 2. GOOGLE DRIVE Google Apps Documents Step-by-Step Guide. https://www.austincc.edu/ITdocs/google/documents/GoogleAppsDocuments.pdf</p>
18		<p>Тип занятия: практическое занятие Тема: Использование Google Document Services. План занятия: 1. Технология работы с формами. 2. Создание опросников. 3. Создание тестов.</p> <p>Литература Рекомендуется: 1. Облачные технологии в образовании: Сервисы Google. Монография / Г.И. Атаева, Г.Х. Тураева. / Бухара: 2022. 2. GOOGLE DRIVE Google Apps Documents Step-by-Step Guide. https://www.austincc.edu/ITdocs/google/documents/GoogleAppsDocuments.pdf</p>

19	2	<p>Тип занятия: практическое занятие Тема: Использование Google Services. Работа в Google Classroom. План занятия: 1. Технология работы в Google Classroom. 2. Создание курса.</p> <p>Литература Рекомендуется: 1. Облачные технологии в образовании: Сервисы Google. Монография / Г.И. Атаева, Г.Х. Тураева. / Бухара: 2022. 2. GOOGLE DRIVE Google Apps Documents Step-by-Step Guide. https://www.austincc.edu/ITdocs/google/documents/GoogleAppsDocuments.pdf</p>
20	2	<p>Тип занятия: практическое занятие Тема: Конвертация форматов файлов. План лекции: 1. Смена форматов файлов. 2. Программы для конвертации файлов.</p> <p>Литература Рекомендуется: 1 Баймуратова, У.С. Электронный инструментальный переводчика: учебное пособие. - Оренбургский гос. ун-т. – Оренбург: ОГУ. 2013 – 120 с. 2. https://www.ilovepdf.com/ru/ 3. https://www.pdf2go.com/ru/pdf-to-word 4. https://convertio.co/ru/pdf-doc/ 5. https://smallpdf.com/ru/pdf-to-word</p>

ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Задания для самостоятельной работы охватывают все содержание курса и основаны на расширении теоретических знаний и налаживании самостоятельной учебной деятельности студентов.






Самостоятельные задания являются частью учебной нагрузки студента и являются частью кредитов. Задания по модулям этого курса носят практический характер и должны быть освоены и представлены студентом самостоятельно.

№	Темы самостоятельных работ	Количество часов занятия
2-ой семестр		
1	1. Сравнительный анализ современных информационных технологий, значимых для переводческого бизнеса.	4
2	2. Составить автореферат научного текста на английском языке.	4
3	3. Роль поисковых систем в переводе.	4
4	4. Общая характеристика программ автоматических переводчиков ПРОМТ, Google, BabelFish или других систем машинного перевода: недостатки, преимущества, возможные сферы применения.	4
5	5. Тенденции развития компьютерной лексикографии.	4
6	6. Компьютерное моделирование языковой деятельности человека.	4
7	7. Электронные системы понимания естественных языков.	4
8	8. Язык формальной записи правил синтеза. Интонационное обеспечение. Аллофонная база данных.	4
9	9. Система распознавания речи. Акустическая модель.	4
10	10. Грамматические и лексические проблемы машинного перевода.	4
11	11. Использование систем машинного перевода в узких предметных областях.	4
12	12. Лингвистический анализ речи. Формирование просодических характеристик.	4
13	13. Контекстные словари Reverso Context и Linguee	4
14	14. Электронные тезаурусы сервиса Thesaurus.com	4
15	15. Создание тематических глоссариев при помощи MultyTerm	4
Итого:		60

Студентам предлагается писать конспекты, эссе, тезисы или исследовательские работы по решению проблем и презентации по темам для самостоятельного изучения

УЧЕБНАЯ ЛИТЕРАТУРА, УЧЕБНИКИ И УЧЕБНЫЕ ПОСОБИЯ

Основная литература.

Литература	QR-код
1. Баймуратова, У.С. Электронный инструментальный переводчика: учебное пособие. - Оренбургский гос. ун-т. – Оренбург: ОГУ, 2013 – 120 с.	http://elibr.osu.ru/bitstream/123456789/10560/1/%D0%91%D0%B0%D0%B9%D0%BC%D1%83%D1%80%D0%B0%D1%82%D0%BE%D0%B2%D0%B0.pdf 
2. Шевчук В. Н. - Информационные технологии в переводе: Электронные ресурсы переводчика - 2 - Москва: Зебра Е, 2013.	https://obuchalka.org/2015061885277/elektronnie-resursi-perevodchika-shevchuk-v-n.html 
3. Бахтиярова, Л.Н. Microsoft Office 2010 Часть I: Работа в текстовом процессоре Microsoft Office Word 2010 Работа в табличном процессоре Microsoft Office Excel 2010: учебное пособие - Н. Новгород: НГПУ, 2012 – 135 с.	https://moodle.kstu.ru/pluginfile.php/259800/mod_resource/content/1/word_ex_w-s2010_%D0%BA%D0%BD%D0%B8%D0%B3%D0%B0.pdf 
4. Учебник HTML для начинающих./ электронный ресурс	https://doskol.narod.ru/FILES/HTML.pdf 
5. Joan Lambert, Curtis Frye Microsoft Word 2016 Step-by-Step Guide. Copyright © 2015. PUBLISHED BY Microsoft Press A division of Microsoft Corporation	https://ptgmedia.pearsoncmg.com/images/9780735699236/samplepages/9780735699236.pdf 

Дополнительная литература.

1. Андреева, Е.Д. Теория перевода. Технология перевода: учебное пособие. - Оренбургский гос. ун-т. – Оренбург: ОГУ, 2017 – 152 с.
2. Алимов В.В., Артемьева Ю.В. Художественный перевод: практический курс перевода. Учебное пособие. — М.: Книжный дом «Академия», 2009. — 255 с.
3. Алимов В.В., Артемьева Ю. В. Общественно-политический перевод: Практический курс перевода: Учебное пособие. Изд. 3-е. — М.: Книжный дом «ЛИБЫЧЖОМ», 2009. — 272 с.
4. Алешугина, Е. А. Практикум по переводу научно-технического текста : учебное пособие / Е. А. Алешугина, Д. А. Лошкарева, Н. Ф. Угодчикова. — Нижний Новгород: Нижегородский государственный архитектурно-строительный университет, ЭБС АСВ, 2018. — 75 с.
5. Моисеева, И. Ю. Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии: учебное пособие / И. Ю. Моисеева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 103 с.
6. Глазкова М.Ю., Стрельцов А.А. - Перевод официально-деловой документации: учеб. пособие - Ростов-на-Дону: Феникс, 2011.
7. Ли Юань и Стефан Пауэлл. MOOK и открытое образование: Значение для высшего образования, 2013.
8. Губин М. С. Преступления в сети Интернет. Учебное пособие / М. С. Губин — «Издательские решения», 2020.
9. Стригунов, В. В. Введение в компьютерные сети : учеб. пособие – Хабаровск : Изд-во Тихоокеан. гос. ун-та, 2016 – 103 с.
10. Облачные технологии в образовании: Сервисы Google. Монография / Г.И. Атаева, Г.Х. Тураева. / Бухара: 2022.

Информационные ресурсы:

1. <http://olimov011.zn.uz/>
2. <http://mfii-lessons.zn.uz/>
3. <http://www.uroki.uz/>
4. <http://school-collection.edu.ru/>
5. <https://www.wordsmyth.net/> (Dictionaries and vocabulary tools for English language learners | Wordsmyth)
6. <https://www.multitran.com/> (Multitran dictionary)
7. <https://www.acronymfinder.com/> (Словарь англоязычных сокращений)
8. <https://elib.spbstu.ru/dl/2/s16-159.pdf/view> (Тутыгин В.С. Информатика. MicrosoftOffice2016.: Учеб.пособие.СПб.:Изд-во Политехн. ун-та, 2016. 216с)
9. <https://www.iedtech.ru/mooc/>

РАСПРЕДЕЛЕНИЕ БАЛЛОВ:

Промежуточный контроль	- 30 баллов (лекции).
Текущий контроль	- 40 баллов (практические работы + самообразование).
Итоговый контроль	- 30 баллов.
Итого:	100 баллов

ПОРЯДОК ОЦЕНИВАНИЯ СТУДЕНТОВ

Процедура оценки включает виды контроля (промежуточный, текущий и итоговый). Уровень усвоения предмета студентом оценивается следующим образом:

Уровень	Баллы в процентах	Рейтинг
A+	95 - 100 баллов	5
A	90 - 94 баллов	4.0
B+	85 - 89 баллов	3.5
B	80 - 84 баллов	3.0
C+	75 - 79 баллов	2.5
C	70 - 74 баллов	2.0
D+	65 - 69 баллов	1.5
D	60 - 64 баллов	1.0
F	59 баллов и ниже	0.0

КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ

Оценки «A +», «A», «B +»: ученик быстро и самостоятельно усваивает материалы; не допускает ошибок; активно участвует в тренингах; отвечает на вопросы полностью и четко.

Оценки «B», «C +», «B»: ученик усвоил материал, может выразить его логически; активно участвует в тренингах; отвечает на вопросы полностью и четко, но допускает мелкие ошибки.

Оценка «D +», «D»: знает основные материалы, но затрудняется четко выразить; отсутствие ясности и полноты в ответах на вопросы; допускает ошибки в оформлении материалов; испытывает трудности в процессе общения.

Оценка «F» (не пройдено): не освоенный материал; не может отвечать на вопросы; не участвует в занятиях.

При оценке студентов учитывается следующее:

- участие в занятиях (посещаемость);
- активность и творчество на уроках;
- усвоение основных и дополнительных учебных материалов;
- своевременное выполнение самостоятельных учебных заданий;
- своевременное выполнение всех видов контроля.

АКАДЕМИЧЕСКИЕ И ЭТИЧЕСКИЕ ТРЕБОВАНИЯ

Не допускается переписывание источников при выполнении контрольных заданий.

Тесты, учебные проекты, самостоятельная работа, промежуточные, текущие, итоговые контрольные задания не могут быть списаны у других лиц, а также запрещено сдавать экзамен вместо другого студента.

Студент, который фальсифицирует любые задания по курсу, считается «провалившим предмет» («F»).

Использование мобильных телефонов и других электронных устройств во время занятий запрещено.

Во время обучения в аудитории (виртуальной аудитории) запрещается действовать с нарушением установленных требований.

Необходимо быть терпимым к окружающим и их мнениям.

Часы приёма*: Если у вас есть вопросы по выполнению самостоятельных учебных заданий, их предоставлению, необходимой информации и различным материалам, обращайтесь к преподавателю по следующему графику:

№	День	Часы приёма	Аудитория
1.	Понедельник	10.00 – 12.00	211
2.	Суббота	10.00 – 12.00	211

** Примечание: этот блок заполняется каждым учителем в соответствии с его индивидуальной программой работы.*